

March 31, 1949
[T.I.A. . 1932]

Agreement between the United States of America and Panama respecting air transport services. Signed at Panamá March 31, 1949; entered into force April 14, 1949. And agreements effected by exchanges of notes signed at Panamá March 31, 1949; entered into force April 14, 1949.

AVIATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA
CONVENIO SOBRE AVIACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE PANAMA

PREAMBLE:

PREAMBULO:

WHEREAS the Governments of the United States of America and of the Republic of Panamá are signatories to the International Civil Aviation Convention [1] which was formulated by the International Civil Aviation Conference in Chicago in 1944; and

POR CUANTO los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá son signatarios del Convenio de Aviación Civil Internacional, que emanó de la Conferencia Internacional de Aviación Civil celebrada en la ciudad de Chicago, Estados Unidos de América, en el año de 1944;

61 Stat., Pt. 2, p. 1180.

WHEREAS the Government of the Republic of Panamá has constructed a modern airport in its territory, known as Tocumen National Airport, which is located approximately fifteen miles from the border of Panamá City and the Canal Zone, and is now serving international civil aviation; and

POR CUANTO el Gobierno de la República de Panamá ha construído un aeropuerto moderno en su territorio, conocido con el nombre de Aeropuerto Nacional de Tocumen, el cual se encuentra ubicado a unas quince millas de distancia del límite de la ciudad de Panamá y de la Zona del Canal, y que en la actualidad da servicio a la aviación civil internacional;

WHEREAS the utilization of Tocumen National Airport by airlines of the United States of America and of the Republic of Panamá will further the bonds of friendship and cooperation which now exist between the two Governments; and

WHEREAS it is believed that Tocumen National Airport, if cer-

POR CUANTO la utilización del Aeropuerto Nacional de Tocumen por las líneas aéreas de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá afianzaría más los lazos de amistad y cooperación que hoy existen entre los dos Gobiernos;

POR CUANTO se considera que el Aeropuerto Nacional de Tocu-

¹ Dated Dec. 7, 1944.

tain provisions are made, may function as a civil airport serving the Canal Zone as well as the Republic of Panamá, thereby benefiting both the Republic of Panamá and the United States of America because of its relation to the Canal Zone; and

WHEREAS the Governments of the United States of America and of the Republic of Panamá consider appropriate, for a clear understanding concerning the operations of the international civil airline services at Tocumen National Airport, the conclusion of a bilateral air agreement; and

WHEREAS the President of the United States of America and the President of the Republic of Panamá, desiring to enter into appropriate engagements to these ends, have designated for this purpose as their representatives:

His Excellency Monnett B. Davis, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Panamá, and

His Excellency Licentiate Ignacio Molino, Jr., Minister of Foreign Relations of the Republic of Panamá, who, having communicated their respective full powers to each other, which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following:

ARTICLE I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inau-

men, mediante ciertos arreglos, puede funcionar para servir como aeropuerto civil a la República de Panamá así como a la Zona del Canal, y en consecuencia beneficiaría tanto a la República de Panamá como a los Estados Unidos de América por la relación de éste con la Zona del Canal;

POR CUANTO los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, para el mejor entendimiento en cuanto a la prestación de los servicios civiles aéreos internacionales en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, consideran conveniente la celebración de un convenio bilateral sobre aviación; y

POR CUANTO el Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República de Panamá, deseosos de acordar arreglos pertinentes con tales fines, han designado con ese objeto como sus representantes a:

Su Excelencia Monnett B. Davis, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República de Panamá, y

Su Excelencia Licenciado Ignacio Molino, Jr., Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el Anexo adjunto, necesarios para establecer las rutas y servicios aéreos civiles internacionales descritos en dicho Anexo, ya sea que

Rights.

Post, p. 2466.

gured immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

tales servicios sean inaugurados inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se otorgan dichos derechos.

ARTICLE II

ARTICULO II

Inauguration of services.

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article I to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article VI hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operation shall be subject to the approval of the competent authorities.

Cada uno de los servicios aéreos descritos en el Anexo podrá iniciar sus operaciones tan pronto como la Parte Contratante a la cual se ha concedido por el Artículo I el derecho de designar una línea aérea o líneas aéreas para la ruta respectiva, haya autorizado una línea aérea para tal ruta, y la Parte Contratante que otorga los derechos estará obligada, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo VI de este Convenio, a conceder el permiso de operaciones pertinente a la línea aérea o líneas aéreas respectivas; siendo entendido que a las líneas aéreas designadas, antes de ser autorizadas para empezar sus operaciones, podrá exigírseles que se habiliten ante las autoridades aeronáuticas competentes de la Parte Contratante que otorga los derechos de acuerdo con las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades, y que tales operaciones estarán sujetas a la aprobación de las autoridades competentes, en áreas de hostilidades o de ocupación militar o en áreas afectadas por las mismas.

Post, p. 2455.

ARTICLE III

ARTICULO III

Prevention of discriminatory practices, etc.

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that:

Con el fin de impedir prácticas discriminatorias y para asegurar la igualdad de trato, las Partes Contratantes acuerdan:

Charges for use of facilities.

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its

(a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan tasas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y las demás obras

control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into areas with respect to which one Contracting Party has jurisdiction by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such other Contracting Party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party having jurisdiction of such areas, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most favored nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the areas with respect to which the other Contracting Party has jurisdiction, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in those areas.

ARTICLE IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and

y servicios bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que estas tasas no serán mayores que las que serían pagadas por el uso de dichos aeropuertos y obras y servicios por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

(b) El combustible, los aceites lubricantes y las piezas de repuesto importados por una Parte Contratante o por sus nacionales a las áreas sobre las cuales la otra Parte Contratante tiene jurisdicción para uso exclusivo de las aeronaves de las líneas aéreas de tal Parte Contratante, estarán sujetos al mismo tratamiento que se aplique a las líneas aéreas nacionales y a las líneas aéreas de la nación más favorecida, en lo relativo a la imposición de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o gravámenes nacionales aplicados por la Parte Contratante que tenga jurisdicción sobre tales áreas.

(c) El combustible, los aceites lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo normal y los bastimentos de aeronaves que se retienen a bordo de aeronaves civiles de las líneas aéreas de una Parte Contratante autorizadas para explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo, serán exonerados, a su llegada a las áreas bajo la jurisdicción de la otra Parte Contratante o a su salida de las mismas, de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o gravámenes similares, aún cuando tales artículos sean usados o consumidos por dichos aviones en vuelos dentro de dichas áreas.

ARTICULO IV

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de com-

Customs duties, etc., for fuel, lubricating oils, and spare parts.

Certificates of airworthiness, etc.

licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above areas with respect to which it has jurisdiction, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Post, p. 2466.

potencia y las licencias expedidas o reconocidas como válidos por una Parte Contratante, que estén todavía en vigencia, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el efecto de explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo. Cada Parte Contratante, sin embargo, para los efectos del vuelo sobre las áreas bajo su jurisdicción, se reserva el derecho de rehusar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias expedidas a favor de sus propios nacionales por otro Estado.

ARTICLE V

ARTICULO V

(a) Subject to Article XVII hereof, the laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from areas with respect to which it has jurisdiction of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within those areas, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within those areas.

(b) Subject to Article XVII hereof, the laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from areas with respect to which it has jurisdiction of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within those areas.

(a) Con sujeción a lo estipulado en el Artículo XVII, las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión o salida de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, en áreas bajo su jurisdicción, o relativos a las operaciones y navegación de tales aeronaves mientras se hallen dentro de dichas áreas, serán aplicados a las aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, y se cumplirán por tales aeronaves al entrar o salir o mientras permanezcan dentro de las áreas susodichas.

(b) Con sujeción a lo estipulado en el Artículo XVII, las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la admisión o salida de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, en áreas sobre las cuales tiene jurisdicción, tales como los reglamentos relativos a entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentenas, serán cumplidos por los pasajeros y tripulaciones de la otra Parte Contratante o en su nombre, así como respecto a la carga, al entrar en dichas áreas, al salir de

Laws and regulations.
Post, p. 2461.

ellas, o mientras permanezcan dentro de las mismas.

ARTICLE VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article V hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

ARTICLE VII

The Contracting Parties agree that this Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE VIII

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the Contracting Parties to the benefit of an airline of the other Contracting Party shall continue in force according to their terms.

ARTICLE IX

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simulta-

ARTICULO VI

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no otorgar o de revocar a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante el ejercicio de los derechos que se especifican en el Anexo del presente Convenio en el caso de no estar satisfecha de que la propiedad sustancial y el dominio efectivo de tal línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que dicha línea aérea deje de cumplir las leyes y reglamentos a que hace referencia el Artículo V del presente Convenio, o de que en cualquier otra forma deje de cumplir las condiciones bajo las cuales se conceden los derechos de conformidad con este Convenio y su Anexo.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes acuerdan que el presente Convenio y todos los contratos con él relacionados, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO VIII

Los derechos y privilegios existentes relativos a servicios de transportes aéreos que hayan sido previamente otorgados por alguna de las Partes Contratantes para beneficio de una línea aérea de la otra Parte Contratante, continuarán en vigencia de acuerdo con sus términos.

ARTICULO IX

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte su intención de dar por terminado este Convenio. Tal aviso deberá

Withholding or revocation of exercise of rights.

Post. p. 2466

Registration of Agreement.

Continuance in force of existing rights and privileges.

Termination.

neously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

ser enviado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de hacerse tal notificación este Convenio terminará después de un año de la fecha de recibo del aviso, a menos que las Partes Contratantes acuerden retirarlo antes de la expiración de ese término. Si la otra Parte Contratante dejare de acusar recibo, se considerará el aviso como recibido catorce (14) días después de su recibo por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICLE X

ARTICULO X

Modification of routes or conditions.

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes desee modificar las rutas o condiciones establecidas en el Anexo, podrá promover consultas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, debiendo iniciarse dichas consultas dentro de un plazo de sesenta días, a partir de la fecha de la solicitud. Cuando dichas autoridades acuerden mutuamente condiciones nuevas o revisadas que afecten el Anexo, sus recomendaciones entrarán en vigencia después de que hayan sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

Post, p. 2466.

ARTICLE XI

ARTICULO XI

Effect of future multilateral convention.

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force with respect to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Si entra en vigor con respecto a las Partes Contratantes una Convención multilateral sobre transporte aéreo aceptada por las Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado de manera que se conforme a las estipulaciones de tal Convención.

ARTICLE XII

ARTICULO XII

Settlement of disputes.
Post, p. 2466.

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the Contracting

Salvo estipulación contraria de este Convenio o de su Anexo, cualquier divergencia entre las Partes

Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of the International Civil Aviation Organization. The executive authorities of the Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

ARTICLE XIII

Changes made by either Contracting Party in the routes described in the schedules attached, except those which change the points served by these airlines in areas with respect to which the other Contracting Party has juris-

Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio o de su Anexo, que no pueda arreglarse por medio de consultas, será sometido, para un informe consultivo, a un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y el tercero por los dos árbitros así escogidos, con la condición de que este tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro de los dos meses siguientes a la presentación por una Parte a la otra de una nota diplomática en la cual se solicite el arbitraje de la disputa; y el tercer árbitro será escogido en el término de un mes después de dicho período de dos meses. Si no se llegare a un acuerdo sobre el tercer árbitro dentro del término indicado, la vacante así creada será llenada mediante designación de una persona escogida por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de la nómina de árbitros que se mantiene de acuerdo con la práctica de la Organización de Aviación Civil Internacional. Las autoridades ejecutivas de las Partes Contratantes procurarán, dentro de las facultades de que disponen, hacer efectiva la opinión expresada en tal informe consultivo. Cada Parte pagará la mitad de los gastos del tribunal.

ARTICULO XIII

Las modificaciones que haga cualquiera de las Partes Contratantes en las rutas descritas en los itinerarios anexos, excepto aquellas que cambien los puntos servidos por estas líneas aéreas en las áreas sobre las cuales la otra

Tribunal of arbitrators.

Designation.

Expenses.

Changes in scheduled routes.

Post, p. 2466.

diction, shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Post, p. 2467.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first Contracting Party of traffic between areas with respect to which the second Contracting Party has jurisdiction and the new point in areas with respect to which the third country has jurisdiction, the authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

ARTICLE XIV

The Government of the United States of America will supply, subject to the availability of suitable personnel and appropriated funds for the purpose, a civil aviation mission to aid the Government of the Republic of Panamá in the development of its civil aviation, including technical assistance, if such a mission is requested by the Government of Panamá. The terms and conditions concerning the provision and operation of such a mission will be determined by an exchange of notes between the Government of the United States and the Government of Panamá.

U.S. civil aviation mission.
Post, p. 2478.

Parte tiene jurisdicción, no serán consideradas como modificaciones del Anexo. Por lo tanto, las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes pueden proceder unilateralmente a efectuar tales cambios, siempre que el aviso de cualquier cambio se dé sin demora a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si estas autoridades aeronáuticas encontraren que, habida cuenta de los principios establecidos en la Sección VII del Anexo al presente Convenio, los intereses de su línea o líneas aéreas se perjudicarían con el hecho de que la línea o líneas aéreas de la primera Parte Contratante establezcan tránsito entre áreas sobre las cuales tiene jurisdicción la segunda Parte Contratante y el punto nuevo en áreas bajo jurisdicción de un tercer país, las autoridades de las dos Partes Contratantes se consultarán con la mira de llegar a un arreglo satisfactorio.

ARTICULO XIV

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en proporcionar una Misión de Aeronáutica Civil para que preste su cooperación al Gobierno de Panamá en el desarrollo de su aviación civil, así como el asesoramiento técnico, siempre que el Gobierno de la República de Panamá así lo solicite y que el Gobierno de los Estados Unidos tenga para ello personal idóneo y fondos disponibles. Las especificaciones y condiciones para el suministro y funcionamiento de tal Misión se determinarán por medio de un canje de notas entre los Gobiernos de los Estados Unidos y de Panamá.

The Government of the United States of America will render without cost to the Government of the Republic of Panamá such technical advice with respect to sanitation at Tocumen National Airport as may be requested by the Government of Panamá.

The Government of the United States of America will make available a certain communications cable for use in connection with operations at Tocumen National Airport, Panamá City, and the Canal Zone, according to terms and conditions concerning the installation, operation and maintenance of this cable for commercial as well as official use, which will be determined by an exchange of notes entered into this day between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá.

ARTICLE XV

It is recognized by both Governments that increasing traffic of commercial, private and military aircraft, which presently operate from seven airports and seaplane bases located in close proximity on the Isthmus of Panamá, requires a coordinated system of air traffic control in the interests of flight safety.

It is therefore agreed that there shall be consultation between the appropriate authorities of both Governments for the purpose of establishing by mutual agreement uniform rules of the air and procedures for the provision of air traffic control services and there shall be frequent consultations thereafter concerning the implementation of such regulations.

El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará sin costo al Gobierno de la República de Panamá, el consejo técnico que el Gobierno de Panamá solicite sobre medidas de saneamiento y sanidad en el Aeropuerto Nacional de Tocumen.

El Gobierno de los Estados Unidos de América facilitará un cable de comunicaciones para uso en conexión con las operaciones de comunicaciones en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, en la ciudad de Panamá y en la Zona del Canal, de acuerdo con las estipulaciones y condiciones relativas a la instalación, uso y mantenimiento de este cable, para la prestación del servicio tanto oficial como comercial, las cuales se determinarán en canje de notas efectuado hoy entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá.

ARTICULO XV

Ambos Gobiernos reconocen que el creciente tránsito de aeronaves comerciales, particulares y militares, que actualmente operan desde siete aeropuertos y bases de hidroaviones ubicados en lugares muy próximos entre sí en el Istmo de Panamá, requiere un sistema de dirección coordinada de tránsito aéreo, en beneficio de la seguridad del vuelo.

Por lo tanto, se conviene en que se celebren consultas entre las autoridades pertinentes de ambos Gobiernos, con la mira de establecer, de mutuo acuerdo, reglamentos uniformes de navegación aérea y procedimientos para el establecimiento de servicios de dirección del tránsito aéreo. Se conviene, además, que en adelante se celebrarán consultas frecuentes relativas al cumplimiento de tales reglamentos.

Sanitation at Tocumen National Airport.

Communications cable.
Post, p. 2471.

Air traffic control.

Uniform rules of the air.

ARTICLE XVI

ARTICULO XVI

U. S. assistance in transmission of messages.

It is recognized by both Governments that commercial air operations require adequate radio facilities and personnel for the transmission of air-ground-air messages and point to point messages. The Government of the United States of America agrees to assist in the provision of this essential service by relaying authorized air-ground-air and point to point messages which are received by its civil air communications station in the Canal Zone to the air communications center at Tocumen National Airport by means of the cable communications link to be established. The civil air communications station in the Canal Zone will also transmit such messages relayed to it from the air communications center at Tocumen National Airport. This service will be provided as long as the civil air communications station is in operation in the Canal Zone or until this agreement is terminated, or suspended, whichever occurs soonest, and it is agreed that United States aircraft and United States airlines will be permitted the use of this service as long as it may be provided.

Ambos Gobiernos reconocen que las operaciones aéreas comerciales requieren instalaciones adecuadas y personal competente en cuanto a radio-comunicaciones para la transmisión de mensajes del aire a la tierra y viceversa y mensajes de lugar a lugar. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en cooperar a la prestación de este servicio esencial, transmitiendo mensajes autorizados del aire a la tierra y viceversa, y de lugar a lugar, que sean recibidos por su estación civil de comunicaciones aéreas en la Zona del Canal, hasta el centro de comunicaciones aéreas en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, por medio del cable de comunicaciones que será instalado. La estación civil de comunicaciones aéreas en la Zona del Canal transmitirá además los mensajes semejantes que le sean enviados desde el centro de comunicaciones aéreas en el Aeropuerto Nacional de Tocumen. Este servicio será suministrado mientras dicha estación civil de comunicaciones aéreas funcione en la Zona del Canal o hasta tanto se termine o se suspenda este Convenio según la anterioridad de estos casos, y se conviene en que por el tiempo que este servicio sea ofrecido, les será permitido usarlo a las aeronaves de los Estados Unidos y a las líneas aéreas de los Estados Unidos.

Coordination of operations.

It is also recognized that coordination of operations between the air communications center at Tocumen National Airport and the air communications stations now operating in the Canal Zone is required in order to avoid radio interference which might endanger the safety of aircraft in flight.

Se reconoce además, que es necesaria la coordinación de operaciones entre el centro de comunicaciones aéreas en el Aeropuerto Nacional de Tocumen y las estaciones de comunicaciones aéreas que actualmente funcionan en la Zona del Canal, a fin de evitar las interferencias de radiotransmisión

Therefore, both Governments agree that there shall be frequent consultation between the appropriate authorities of their respective communications centers for the purpose of reaching mutually satisfactory accords concerning their respective scope of operations, the use of radio frequencies, and other operational problems.

que pongan en peligro la seguridad de las aeronaves en vuelo. Por lo tanto, ambos Gobiernos convienen que habrá consultas frecuentes entre las autoridades pertinentes de sus respectivos centros de comunicaciones, con el objeto de llegar a acuerdos mutuamente satisfactorios relativos al alcance de sus respectivas operaciones, al uso de frecuencias de radiotransmisión y a los demás problemas de funcionamiento.

ARTICLE XVII

In order to facilitate the movement of passengers, cargo, and mail arriving at Tocumen National Airport destined to the Canal Zone, the Government of the Republic of Panamá agrees to furnish to the Government of the United States of America free of charge the necessary and adequate space and housing for the exercise of control, inspection and processing of such passengers, cargo and mail at Tocumen National Airport. The Government of the United States of America agrees that its officials engaged in these functions will perform them only in such space and housing to be furnished by the Government of the Republic of Panamá.

The closest cooperation and interchange of information shall exist between the inspection services of the two Governments and there shall be consultation from time to time between the authorities of the two Contracting Parties concerning these services. Procedures shall be established whereby the officials responsible for the customs, immigration and public health procedures of the Republic of Panamá shall deliver to the officials responsible for the

ARTICULO XVII

A fin de facilitar el movimiento de pasajeros, carga y correo que lleguen al Aeropuerto Nacional de Tocumen con destino a la Zona del Canal, el Gobierno de la República de Panamá conviene en suministrar al Gobierno de los Estados Unidos de América, libre de costo, el espacio y local necesarios y adecuados para efectuar la dirección, examen y despacho de dichos pasajeros, carga y correo en el Aeropuerto Nacional de Tocumen. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en que sus funcionarios encargados de estos trámites los llevarán a cabo solamente en el espacio y local que proporcione el Gobierno de la República de Panamá.

Entre los servicios de inspección de los dos Gobiernos habrá la más estrecha cooperación e intercambio de información y habrá consultas de vez en cuando entre las autoridades de las dos Partes Contratantes en relación con estos servicios. Se establecerán procedimientos según los cuales los funcionarios encargados de los servicios de aduana, inmigración y salud pública de la República de Panamá, entregarán a los funcionarios encargados de los

Control, inspection,
etc., at Tocumen Na-
tional Airport.

customs, immigration and public health procedures of the United States of America at Tocumen National Airport all passengers and cargo destined for the Canal Zone for control, inspection and processing.

U.S. immigration responsibilities.

With regard to persons departing from Tocumen National Airport who are the immigration responsibility of the United States of America in the Canal Zone, the immigration authorities of Panamá will accept as a departure permit, and will require presentation of, satisfactory evidence of authorization to depart issued by the appropriate authorities of the United States of America in the Canal Zone.

Exemption of Canal Zone cargo from duties, taxes, or fees.

Cargo arriving at or departing from Tocumen National Airport which is destined for or originates in the Canal Zone shall be exempt from duties, taxes or fees of any kind by the Republic of Panamá. Cargo arriving at Tocumen National Airport which is destined for the Canal Zone shall be subjected by the Government of the United States of America to the same regulation and restrictions as are applied in the case of cargo arriving at ports of the Canal Zone.

Free transit.

Passengers, cargo and mail originating in the Canal Zone and destined for shipment from Tocumen National Airport, or arriving at Tocumen National Airport and destined for the Canal Zone will have the right of free transit through the territory under the jurisdiction of the Republic of Panamá between the Canal Zone and Tocumen National Airport.

servicios de aduana, inmigración y salud pública de los Estados Unidos de América, en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, todos los pasajeros y la carga destinados a la Zona del Canal, para su dirección, examen y despacho.

En lo que respecta a las personas que salgan del Aeropuerto Nacional de Tocumen cuya inmigración a la Zona del Canal es responsabilidad de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal, las autoridades de inmigración de Panamá aceptarán como permiso de salida, y exigirán que se presente, una prueba fehaciente de autorización para su partida expedida por las autoridades pertinentes de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal.

La carga que llegue o salga del Aeropuerto Nacional de Tocumen con destino a la Zona del Canal, o procedente de ella, estará exenta de derechos, impuestos o gravámenes de toda clase por la República de Panamá. La carga que llega al Aeropuerto Nacional de Tocumen destinada a la Zona del Canal quedará sujeta por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América a las mismas reglas y restricciones que se aplican en el caso de la carga que llega a los puertos de la Zona del Canal.

Los pasajeros, carga y correo procedentes de la Zona del Canal, con destino al Aeropuerto Nacional de Tocumen para su despacho, o que lleguen al Aeropuerto Nacional de Tocumen con destino a la Zona del Canal, gozarán del derecho de libre tránsito por el territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá, entre la Zona del Canal y al Aeropuerto Nacional de Tocumen.

Mail posted in the Canal Zone may be delivered in the Canal Zone by postal authorities of the Canal Zone directly to airlines designated by such authorities to fly such mail from Tocumen National Airport; and airlines arriving at Tocumen National Airport bearing mail destined for the Canal Zone may deliver such mail directly to the postal authorities of the Canal Zone in the Canal Zone.

El correo franqueado en la Zona del Canal podrá ser entregado en la Zona del Canal por las autoridades postales de la Zona del Canal, directamente a las líneas aéreas designadas por dichas autoridades para conducirlo en avión desde el Aeropuerto Nacional de Tocumen; y las líneas aéreas que lleguen al Aeropuerto Nacional de Tocumen conduciendo correo destinado a la Zona del Canal podrán entregarlo directamente a las autoridades postales de la Zona del Canal en la Zona del Canal.

Mail posted in Canal Zone.

In view of the mutual interest of the two Governments in quarantine measures to safeguard health in the Republic of Panamá and in the Canal Zone, the health authorities of the two Governments will consult together from time to time regarding quarantine measures and their enforcement at Tocumen National Airport.

En vista del interés mutuo de los dos Gobiernos en cuanto a medidas de cuarentena para proteger la salud pública en la República de Panamá y en la Zona del Canal, las autoridades sanitarias de los dos Gobiernos se consultarán de cuando en cuando acerca de dichas medidas y de su observancia en el Aeropuerto Nacional de Tocumen.

Quarantine measures.

Both Governments agree that there shall be the closest cooperation between their respective authorities with respect to measures and procedures at Tocumen National Airport concerning immigration, customs, quarantine and sanitation, and that there shall be consultations from time to time as required concerning such measures and procedures and their enforcement.

Los dos Gobiernos convienen en que existirá la más estrecha cooperación entre sus respectivas autoridades en cuanto a medidas y procedimientos referentes a inmigración, aduana, cuarentena y sanidad en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, y que celebrarán consultas, de tiempo en tiempo, en relación con dichas medidas y procedimientos y su observancia.

Cooperation respecting immigration, customs, etc.

ARTICLE XVIII

ARTICULO XVIII

For the purposes of the present Agreement and its Annex, except where the text indicates otherwise:

Para los fines del presente Convenio y de su Anexo, y salvo estipulación del mismo en contrario, se conviene que:

Post, p. 2466.

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the

(a) El término "autoridades aeronáuticas" significará, en el caso de los Estados Unidos de América, la Junta de Aeronáutica Civil o cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar

"Aeronautical authorities."

present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of Panamá, the Ministry which regulates aviation for the Republic of Panamá or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry.

las funciones que ejerce en la actualidad la Junta de Aeronáutica Civil; y, en el caso de Panamá, el Ministerio que reglamenta el funcionamiento de la Aviación en la República de Panamá, o cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad dicho Ministerio.

"Designated airline."

(b) The term "designated airline" shall mean the airline or airlines that the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties shall have designated to operate the agreed air routes in accordance with Article II of this Agreement, it being an indispensable requirement that such designation be communicated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(b) El término "línea aérea designada" significará la línea o líneas aéreas que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan designado para explotar las rutas aéreas convenidas de conformidad con el Artículo II de este Convenio, siendo requisito indispensable que tal designación se comunique por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Ante, p. 2452.

"Air service."

(c) The term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(c) El término "servicio aéreo" significará todo servicio aéreo por itinerario prestado por aeronaves para el transporte público de pasajeros, correo o carga.

"International air service."

(d) The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over areas with respect to which more than one State has jurisdiction.

(d) El término "servicio aéreo internacional" significará el servicio aéreo que pase por el espacio aéreo de áreas sobre las cuales tenga jurisdicción más de un Estado.

"Airline."

(e) The term "airline" shall mean any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(e) El término "línea aérea" significará toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o mantenga un servicio aéreo internacional.

"Stop for non-traffic purposes."

(f) The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(f) El término "escala técnica" significará un aterrizaje para cualquier otro objeto que no sea el de tomar o dejar pasajeros, carga o correo.

"Persons who are immigration responsibility of U.S. in Canal Zone."

(g) The phrase "persons who are the immigration responsibility of the United States of America in the Canal Zone" shall mean those persons who are admitted to the Canal Zone in accordance with the Canal Zone immigration

(g) La frase "personas cuya inmigración es de responsabilidad de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal" significará las personas que son admitidas a la Zona del Canal, de acuerdo con las leyes y reglamentos de inmi-

laws and regulations and who thereby become the immigration cases and responsibility, including repatriation responsibility, of the United States Government.

(h) The term "cargo" includes any and all livestock, baggage, property, goods and merchandise.

ARTICLE XIX

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either of the two High Contracting Parties under the treaties now in force between the two countries, nor be considered as a limitation, definition, restriction or restrictive interpretation of such rights and obligations, but without prejudice to the full force and effect of the provisions of this Agreement.

ARTICLE XX

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, shall come into force on the day on which notice of its ratification by the Government of the Republic of Panamá is given to the Government of the United States of America.[1]

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at the City of Panamá in duplicate, in the English and Spanish languages, this thirty-first day of March, 1949.

For the Government of the United States of America

[SEAL]

For the Government of the Republic of Panamá:

[SEAL]

gración de la Zona del Canal y que, con tal motivo, se conviertan en casos de inmigración bajo la responsabilidad, inclusive la de repatriación, del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(h) El término "carga" abarca todo ganado, equipaje, bienes, efectos y mercancías.

"Cargo."

ARTICULO XIX

Las estipulaciones de este Convenio no afectarán los derechos y obligaciones de cualquiera de las Altas Partes Contratantes de conformidad con los tratados ahora vigentes entre los dos países, ni se podrá considerar como una limitación, definición, restricción, o interpretación restrictiva de tales derechos y obligaciones, pero sin perjuicio del pleno vigor y efecto de las estipulaciones de este Convenio.

Effect on treaties now in force.

ARTICULO XX

Este Convenio, así como las disposiciones del Anexo adjunto, entrarán en vigor en la fecha en que se transmita al Gobierno de los Estados Unidos de América el aviso de su ratificación por parte del Gobierno de la República de Panamá.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Panamá, en duplicado, en los idiomas español e inglés, el día trigésimo primero de marzo de 1949.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

MONNETT B. DAVIS

Por el Gobierno de la República de Panamá:

IGNACIO MOLINO Jr

Entry into force.

¹ Entered into force Apr. 14, 1949, the date on which the Panamanian Minister of Foreign Affairs notified the American Ambassador to Panama of ratification of the agreement by the Government of the Republic of Panama.

ANEXO AL CONVENIO SOBRE AVIACION

ANNEX

SECTION I

SECCION I

Routes.

The Government of the Republic of Panamá grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more air carriers of the United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the areas with respect to which the Republic of Panamá has jurisdiction.

El Gobierno de la República de Panamá otorga al Gobierno de los Estados Unidos de América el derecho de explotar servicios de transporte aéreo por medio de una o más empresas de nacionalidad de los Estados Unidos designadas por este último país, en las rutas que se especifican en el Plan I adjunto, que transiten o presten servicios comerciales en áreas sobre las cuales la República de Panamá tiene jurisdicción.

Post, p. 2469.

SECTION II

SECCION II

The Government of the United States of America grants to the Government of the Republic of Panamá the right to conduct air transport services by one or more air carriers of Panamanian nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two Attached, which transit or serve commercially the areas with respect to which the United States of America has jurisdiction.

El Gobierno de los Estados Unidos de América otorga al Gobierno de la República de Panamá el derecho de explotar servicios de transporte aéreo por medio de una o más empresas de nacionalidad de Panamá designadas por este último país, en las rutas que se especifican en el Plan II adjunto, que transiten o presten servicios comerciales en áreas sobre las cuales los Estados Unidos de América tiene jurisdicción.

Post, p. 2470.

SECTION III

SECCION III

Rights of transit and of stops.

One or more air carriers designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the areas with respect to which the other Contracting Party has jurisdiction, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the schedules attached.

Una o más empresas designadas por cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con las condiciones estipuladas en este Convenio, gozarán de derechos de tránsito y de escala técnica, en las áreas sobre las cuales tiene jurisdicción la otra Parte Contratante, así como del derecho de entrada y salida comerciales para el tránsito internacional de pasajeros, carga y correo en los sitios indicados en cada una de las rutas que se especifican en los planes adjuntos.

SECTION IV

The air transport facilities available hereunder to the traveling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

SECCION IV

Los servicios de transporte aéreo que se proporcionan al público viajero de acuerdo con este Anexo se relacionarán estrechamente con los requerimientos del público en cuanto a dicho transporte.

SECTION V

There shall be a fair and equal opportunity for the carriers of the Contracting Parties to operate on any route between the areas with respect to which they respectively have jurisdiction covered by this Agreement and Annex.

SECCION V

Habrà equitativa e igual oportunidad para que las líneas aéreas de las Partes Contratantes funcionen en cualquier ruta entre las áreas sobre las cuales tiene jurisdicción cada una de ellas de conformidad con el Convenio y este Anexo.

SECTION VI

In the operation by the air carriers of either Contracting Party of the trunk services described in the present Annex, the interests of the air carriers of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

SECCION VI

En la explotación de los servicios troncales que se describen en el presente Anexo, por las líneas aéreas de una u otra de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante a fin de no afectar indebidamente los servicios que éstas últimas presten en la totalidad o parte de las mismas rutas.

Cooperation in trunk services.

SECTION VII

It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated air carrier under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present

SECCION VII

Queda entendido entre las dos Partes Contratantes que los servicios que preste una línea aérea designada de acuerdo con el presente Convenio y Anexo, tendrán como objetivo primordial el proporcionar capacidad adecuada a las demandas del tránsito entre el país de nacionalidad de la línea aérea y el país de destino final del tránsito. El derecho de embarque o desembarque en dicho servicio de tránsito internacional destinado a terceros países, o procedente de ellos, en sitio o lugares en las rutas especificadas en el

Capacity.

Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

(a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) To the requirements of through airline operation; and

(c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Privileges respecting passengers, etc., destined to or from Canal Zone.

However, because a unique situation exists concerning the Canal Zone by reason of the relationship arising out of certain treaties between the United States of America and the Republic of Panamá, and as it is desired to develop air services to and from Tocumen National Airport and to establish Tocumen National Airport as a civil airport serving the Canal Zone as well as the territory with respect to which the Republic of Panamá has jurisdiction, and in view of the fact that Albrook Air Force Base has heretofore been used as the airfield from which Panamá City and the Canal Zone were served, and airlines of the United States of America and of the Republic of Panamá have originated and terminated services from the Canal Zone to various of the American Republics from Albrook Air Force Base, it is agreed that airlines designated by the Government of the United States of America to operate air services on the routes described in Schedule One of this Annex shall, with respect to the capacity pro-

presente Anexo, será ejercido de acuerdo con los principios generales de su desarrollo metódico a los cuales se adhieren ambas Partes Contratantes, y estará sujeto al principio general de que la capacidad debe relacionarse:

(a) Con las necesidades del tránsito entre el país de origen y los países de destino;

(b) Con las necesidades del funcionamiento de líneas aéreas con destino a otro país; y

(c) Con las necesidades del tránsito en el área sobre la cual pase la línea aérea, después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

Sin embargo, por cuanto existe una situación única respecto a la Zona del Canal, en virtud de las relaciones resultantes de ciertos tratados celebrados entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, y por cuanto se desea desarrollar servicios aéreos al Aeropuerto Nacional de Tocumen y desde él, y establecerlo como aeropuerto civil que sirva a la Zona del Canal además del territorio bajo jurisdicción de la República de Panamá, y en vista de que la Base de la Fuerza Aérea en Albrook ha sido hasta ahora utilizada como aeródromo para servir a la ciudad de Panamá y a la Zona del Canal, y de que líneas aéreas de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá han iniciado y terminado en la Zona del Canal servicios a varias repúblicas americanas desde la Base de la Fuerza Aérea de Albrook, se conviene en que a las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América para prestar servicios aéreos en las rutas que se describen en el Plan I de este Anexo, se

visions of this section, be permitted to embark and disembark, at Tocumen National Airport, passengers, mail and cargo destined to or from the Canal Zone, as if such passengers, mail and cargo were embarked and disembarked at an airport situated in the Canal Zone.

SECTION VIII

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

SCHEDULE ONE

Airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and Annex at the points specified below:

1. The United States of America, via points in the United Mexican States, and/or Central America, to David and to Panamá City and to points beyond in other countries.
2. The United States of America via points in the Caribbean and/or South America to Panamá City and to points beyond in other countries.
3. The United States of America via points in the Caribbean to Panamá City and to points beyond in other countries.

les permitirá, con respecto a lo dispuesto sobre capacidad en esta sección, el embarque y desembarque, en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, de pasajeros, correo y carga destinados a la Zona del Canal o procedentes de ella, como si dichos pasajeros, correo y carga se embarcaran y desembarcaran en un aeropuerto situado en la Zona del Canal.

SECCION VIII

Ambas Partes Contratantes procurarán la celebración de consultas frecuentes y regulares entre sus respectivas autoridades aeronáuticas a fin de que por ese medio exista entre ellas estrecha colaboración para la observancia de los principios y para el cumplimiento de las estipulaciones de este Convenio y de su Anexo.

PLAN I

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrán derecho a explotar servicios en las rutas aéreas que se especifican a continuación, via puntos intermedios, en ambas direcciones, y a ejercer los derechos que otorgan el Convenio y el Anexo que anteceden, en los puntos especificados a continuación:

1. De los Estados Unidos de América, via puntos en los Estados Unidos Mexicanos, y en la América Central, o en uno u otro, a David y a la ciudad de Panamá y a puntos ulteriores en otros países.
2. De los Estados Unidos de América, via puntos en el Caribe, y en la América del Sur, o en uno u otro, a la ciudad de Panamá y a puntos ulteriores en otros países.
3. De los Estados Unidos de América, via puntos en el Caribe, a la ciudad de Panamá y a puntos ulteriores en otros países.

Consultations.

Routes for U.S. airlines.

4. Panamá City and the Canal Zone (each being served through Tocumen National Airport) to points in the Western Hemisphere. 4. De la ciudad de Panamá y de la Zona del Canal (ambas servidas por el Aeropuerto Nacional de Tocumen) a puntos en el Hemisferio Occidental.

On the above routes, the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated, omitting stops at one or more of the other points so enumerated. En las rutas mencionadas, la línea o líneas aéreas autorizadas para operar en ellas, podrán efectuar vuelos sin escala, entre cualquiera de los puntos indicados, omitiendo las escalas en uno o más de los otros puntos a que se hace referencia.

SCHEDULE TWO

PLAN II

Routes for Panamanian airlines.

Airlines designated by the Republic of Panamá are accorded in the territory of the United States of America rights of transit and non-traffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at a point or points in the United States to be agreed to at a later date. A las líneas aéreas designadas por la República de Panamá se les otorgan en el territorio de los Estados Unidos de América derechos de tránsito y de escala técnica, así como el derecho de tomar y descargar en tránsito internacional pasajeros, carga y correo en un punto o puntos de los Estados Unidos de América que se acordarán en fecha posterior.

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Affairs

No. 146

PANAMA, March 31, 1949

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the civil aviation agreement between the United States of America and the Republic of Panama signed at Panama City on March 31, 1949. Article XIV of this agreement states that, "The Government of the United States of America will make available a certain communications cable for use in connection with operations at Tocumen National Airport, Panama City and the Canal Zone, according to terms and conditions concerning the installation, operation and maintenance of this cable for commercial as well as official use, which will be determined by an exchange of notes entered into this day between the Government of the Republic of Panama and the Government of the United States of America".

Ante, p. 2459

Upon notification to my Government of the ratification by the Government of the Republic of Panama of the general aviation agreement, the Government of the United States of America will furnish the said communications cable under the following terms and conditions:

(1) The Government of the United States of America is the owner of 16 miles of 100 pair subterranean and submarine cable and 2 miles of 50 pair subterranean and submarine cable (hereinafter referred to as "the cable"). The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama agree that the cable shall be installed between Albrook Air Force Base and Tocumen National Airport, and shall remain there for a period of fifteen years from the date of this agreement. Upon the expiration of said fifteen-year period, the Government of the United States of America shall have the right to remove or otherwise dispose of the cable. If, however, at the end of said fifteen-year period, both Contracting Parties are agreeable thereto, the terms of this agreement shall be extended for an additional ten years. As long as this agreement shall be in effect, the cable shall remain the property of the Government of the United States of America, and shall not be subject to taxes of any kind imposed by the Government of the Republic of Panama.

U.S. communications cable.

(2) The Government of the United States of America shall prepare technical specifications for the installation of the cable and shall provide technical supervision of the installation thereof. The Government of the United States of America shall itself perform any and all operations connected with splicing, loading and termination of the cable with respect to said installation, and shall provide all equipment and materials necessary for such operations. The Contracting Parties agree that such loading and terminal equipment shall be considered a part of the cable, and shall be subject to all provisions of this agreement which apply to the cable. The Government of the United States of America undertakes to exercise its best efforts to maintain the cable in operating condition for and during the term of this agreement. The Government of the United States of America may desig-

Installation.

nate agents to perform the aforesaid work on its behalf, but agrees to establish technical standards and provide technical supervision of any such agents in the performance of the said work, and any such agents shall comply with such standards and supervision. The Government of the United States of America shall bear only the expenses involved in the following operations:

Expenses to U.S.
Government.

- (a) Preparation of technical specifications for the installation of the cable.
- (b) Technical supervision of the installation of the cable.
- (c) Splicing, loading and termination operations.
- (d) Equipment and materials necessary for splicing, loading and termination.

Installation of cable
by Republic of
Panama.

(3) The Government of the Republic of Panama shall, except as hereinabove stated, install the cable in accordance with the technical specifications and technical supervision of the Government of the United States of America. The Government of the Republic of Panama shall bear the expense of the said installation of the cable except as hereinabove recited.

Expense.

Right of replace-
ment.

(4) The Government of the United States of America shall have the right to replace all or any part of the cable during the term of this agreement, provided, however, that the Government of the United States of America be under no duty to replace all or any part thereof. Should there be a difference of opinion between the Contracting Parties as to whether any proposed operation is an item of maintenance or an item of replacement, the Contracting Parties shall consult together to arrive at a determination with respect thereto.

Operational control.

(5) The operational control of the cable shall be vested in the Government of the United States of America. However, lines of the cable shall be allocated by mutual accord between the Contracting Parties in accordance with the purposes of this agreement, and said allocation may be changed at any time and from time to time by mutual consent of the Contracting Parties. It is agreed that lines in the cable shall be allocated, on a priority basis, to the Government of the United States of America and to the Government of the Republic of Panama, respectively, as circumstances may require. No charge shall be imposed by either Contracting Party for lines so allotted to either of the Contracting Parties. All lines in the cable not so allocated shall be allocated for commercial operation after reserving a sufficient number for use as spares. The lines allotted for commercial operation shall be made available to commercial airlines of the United States of America engaged in business at Tocumen National Airport, and to similar airlines of the Republic of Panama, on a non-discriminatory basis. Lines not so allocated shall be made available to other commercial users on a non-discriminatory basis. The original allocation will be made according to the following priority:

- (a) Up to ten pairs of lines may be used by each Contracting Party for official Government use only.
- (b) Up to 15 pairs of lines will be reserved for engineering spares.

- (c) Up to 10 pairs of lines will be reserved for transmission of aeronautical communications between Tocumen National Airport and the Canal Zone.
- (d) Air lines of the Republic of Panama and of the United States of America will be allocated pairs of lines upon application.
- (e) Other commercial users will be allocated pairs of lines upon application.

The above allocation will be administered by an appropriate agency of the United States Government and it is understood that the allocation of lines to official or private users in Panama City will depend upon whether the local telephone company is able to make the necessary connection with the cable.

(6) Lines allotted for commercial operation in accordance with paragraph (5) may be made available by connection to the cable by any existing commercial telephone system, on terms and conditions, and at cable rental rates established by the United States of America, due consideration being given to practices in the area. Rates to be charged ultimate users of such lines shall be computed by adding the rates established by the local telephone company for Panama City service, which are approved by the Government of the Republic of Panama, to the rates charged by the Government of the United States of America for rental of lines within the cable. The Government of the Republic of Panama agrees that no special tax, charge, or surcharge shall be imposed by the Government of Panama on such rates charged to ultimate users, except reasonable charges for any additional service or services which may be provided at the request of the ultimate user.

(7) Cable rental rates established by the United States of America in accordance with provisions of paragraph (6) shall be fixed at a level estimated to cover costs of maintenance of the cable and/or replacement of the cable. Such rates may be adjusted at any time and from time to time as circumstances require.

Revenues derived from rental of lines within the cable to non-Government users will be collected by the agency of the Government of the United States administering the cable from the commercial telephone company serving the ultimate users, and all such revenues collected will be transmitted to the Treasurer of the United States to cover costs of maintenance and/or replacement of the cable.

(8) The cable shall not be used by either Contracting Party or by any person, persons or entity for the transmission of power. At no time shall voltage exceed 130 volts nor shall the current exceed one ampere.

The Government of the United States of America is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama, to regard the present note and Your Excellency's reply thereto as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect on the day on which notice of the ratification of the aforesaid civil aviation agreement by the Government of the Republic of Panama is given to the Government of the United States of America.

Allotment of lines for commercial operation.

Cable rental rates.

Collection of revenues from rentals.

Transmission of power; voltage.

Effective date.
Act, p. 2465a.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MONNETT B. DAVIS

His Excellency

Lic. IGNACIO MOLINO, Jr.

Minister for Foreign Affairs

Panama, R. P.

*The Panamanian Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. P. N.º 646

PANAMÁ, 31 de Marzo de 1949.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo a honra avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, que dice lo siguiente:

“Tengo el honor de referirme al convenio sobre aviación civil firmado entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, en la Ciudad de Panamá el día 31 de Marzo de 1949. El Artículo XIV de este Convenio expresa que: “El Gobierno de los Estados Unidos de América facilitará un cable de comunicaciones para uso en conexión con las operaciones en el Aeropuerto Nacional de Tocumen en la Ciudad de Panamá, y en la Zona del Canal, de acuerdo con las estipulaciones y condiciones relativas a la instalación, uso y mantenimiento de este cable, para la prestación del servicio tanto oficial como comercial, las cuales se determinarán en canje de notas efectuado hoy entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América”.

Al notificarse a mi Gobierno la ratificación del convenio general de aviación por el Gobierno de la República de Panamá, el Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará dicho cable de comunicaciones mediante los siguientes términos y condiciones:

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América es propietario de un cable de 16 millas, cable subterráneo y submarino de cien pares de líneas, y de otro cable de 2 millas asimismo subterráneo y submarino de cincuenta pares de líneas, que en adelante se denominarán “el cable”. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá convienen en que dicho cable será instalado entre la Base de la Fuerza Aérea de Albrook y el Aeropuerto Nacional de Tocumen, y que permanecerá allí por un período de quince años a partir de la fecha de este acuerdo. A la expiración de dicho período de quince años, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de remover dicho cable o disponer en cualquier otra forma del mismo. Sin embargo, si al finalizar dicho período de quince años ambas Partes Contratantes así lo acuerdan, los términos de este acuerdo serán prorrogados por diez años adicionales. Mientras esté vigente este acuerdo, el cable continuará siendo propiedad del Gobierno de los Estados

Unidos de América, y no estará sujeto a contribución o impuesto de ninguna clase por parte del Gobierno de la República de Panamá.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América preparará las especificaciones técnicas para la instalación del cable y proporcionará la inspección técnica de la instalación del mismo. El Gobierno de los Estados Unidos ejecutará de por sí cualesquiera y todas las operaciones relativas al empalme, carga y terminación del cable con respecto a dicha instalación, y proporcionará todo el equipo y materiales necesarios para dichas operaciones. Las Partes Contratantes convienen en que el conjunto de aparatos de carga y terminales será considerado parte del cable y estará sujeto a todas las estipulaciones de este acuerdo aplicables al cable. El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a ejercer sus mejores esfuerzos para mantener el cable en condiciones de funcionamiento durante el período de duración de este acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede designar agentes para ejecutar en su nombre los trabajos antes mencionados, pero conviene en establecer normas técnicas y suministrar la inspección técnica de cualesquiera de dichos agentes en la ejecución de dichos trabajos, y dichos agentes se someterán a esas normas e inspección. El Gobierno de los Estados Unidos de América sufragará únicamente los gastos inherentes a las siguientes operaciones:

- a. Preparación de especificaciones técnicas para la instalación del cable.
- b. Inspección técnica de la instalación del cable.
- c. Operaciones de empalme, carga y terminación.
- d. Equipo y materiales necesarios para las operaciones de empalme, carga y terminación.

3. Salvo lo anteriormente estipulado, el Gobierno de la República de Panamá instalará el cable de conformidad con las especificaciones técnicas e inspección técnica del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Gobierno de la República de Panamá sufragará los gastos de dicha instalación del cable, salvo lo expresado anteriormente.

4. El Gobierno de los Estados Unidos tendrá el derecho de reemplazar total o parcialmente el cable durante el término de este acuerdo estipulándose, sin embargo, que el Gobierno de los Estados Unidos de América no está en la obligación de reemplazarlo en su totalidad o en parte. En el caso de surgir diferencia de opinión entre las Partes Contratantes acerca de si cualquier operación que se proponga constituye mantenimiento o reemplazo, las Partes Contratantes se consultarán mutuamente para llegar a una determinación respecto a ello.

5. La dirección del funcionamiento del cable corresponderá al Gobierno de los Estados Unidos de América. Sin embargo, las Partes Contratantes asignarán de mutuo acuerdo las líneas de los cables de conformidad con los fines de este acuerdo, y podrán cambiar dichas asignaciones en cualquier momento y periódicamente cuando así lo acuerden las Partes Contratantes.

Se conviene en que las líneas del cable serán asignadas, a base de prioridad, al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de la República de Panamá, respectivamente, según lo exijan las circunstancias. No se impondrá cargo a ninguna de las Partes Contratantes por las líneas que hayan sido asignadas a cualquiera de ellas. Todas las líneas del cable no asignadas en la forma indicada lo serán para el servicio comercial después de reservarse un número suficiente de ellas como repuestos. Las líneas asignadas para el servicio comercial serán facilitadas a las empresas aéreas comerciales de los Estados Unidos de América dedicadas a negocios en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, y a las empresas aéreas similares de la República de Panamá, sin diferenciación. Las líneas no asignadas en la forma indicada estarán disponibles para las otras empresas comerciales, sin diferenciación. La asignación original se hará de acuerdo con la siguiente prioridad:

- a) Para uso oficial de cada Gobierno cada parte contratante podrá utilizar solamente hasta diez pares de líneas.
- b) Se reservarán hasta 15 pares de líneas para repuestos.
- c) Se reservarán hasta 10 pares de líneas para la transmisión de comunicaciones de aeronáutica entre el Aeropuerto Nacional de Tocumen y la Zona del Canal.
- d) A las empresas aéreas de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América se le asignarán pares de líneas a solicitud, sin diferenciación.
- e) A los otros clientes comerciales se le asignarán pares de líneas a solicitud, sin diferenciación.

Es entendido que la asignación antes mencionada será administrada por una agencia apropiada del Gobierno de los Estados Unidos y es entendido además que la asignación de líneas para el uso oficial o privado en la Ciudad de Panamá dependerá de si la compañía telefónica local está en capacidad de efectuar la conexión necesaria con el cable.

6. Las líneas asignadas al servicio comercial de acuerdo con lo estipulado por el Artículo V podrán facilitarse mediante su conexión al cable por cualquier sistema telefónico comercial existente, según los términos y condiciones y tarifas de arriendo de cables establecidas por los Estados Unidos de América, dando la debida consideración a la práctica establecida en la región. Las tarifas que se cobren a los clientes que hagan uso de dichas líneas se computarán añadiendo las tarifas establecidas por la compañía telefónica local para el servicio en la Ciudad de Panamá, las cuales hayan sido aprobadas por el Gobierno de la República de Panamá, a las tarifas cobradas por el Gobierno de los Estados Unidos de América por el arriendo de las líneas que forman parte del cable. El Gobierno de la República de Panamá conviene en no imponer

gravamen especial, tasa o recargo sobre las tarifas cobradas a los clientes que utilicen las líneas, salvo los cargos razonables por cualquier servicio o servicios adicionales que se proporcionen a solicitud de dichos clientes.

7. Las tarifas de arriendo de cables establecidas por los Estados Unidos de América de acuerdo con las estipulaciones del Artículo VI se fijarán a un nivel calculado para que cubra el costo de mantenimiento del cable y reemplazo del mismo. Tales tarifas serán ajustadas periódicamente y en cualquier momento en que las circunstancias lo requieran.

Los ingresos provenientes del arriendo de las líneas del cable a los clientes no oficiales, serán cobrados por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos que administre el cable a la compañía telefónica que preste servicio a los clientes, y todas las sumas recaudadas serán remitidas al Tesorero de los Estados Unidos para cubrir el costo de mantenimiento o reemplazo del cable.

8. El cable no será usado por las Partes Contratantes ni por ninguna persona natural o jurídica para la transmisión de energía eléctrica. En ningún momento el voltaje excederá de 130 voltios ni la corriente excederá de un amperio.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a considerar la presente nota y la respuesta del Gobierno de Vuestra Excelencia a la misma como un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia el día en que se dé al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de la ratificación del convenio de aviación civil antes mencionado por el Gobierno de la República de Panamá”.

Sobre el particular tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá acepta esta propuesta del Gobierno de los Estados Unidos de América y por lo tanto la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia el día en que se dé al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de la ratificación del Convenio de Aviación Civil antes mencionado por el Gobierno de la República de Panamá.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

IGNACIO MOLINO JR

Ignacio Molino Jr.,

Ministro de Relaciones Exteriores.

Su Excelencia

MONNETT B. DAVIS,

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América,

Presente.-

Translation

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

D. P. No. 646

PANAMA, *March 31, 1949.*

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date which states the following:

[For the English language text of this note as signed, see p. 2471.]

In connection with this matter I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Panama accepts this proposal of the Government of the United States of America, and therefore Your Excellency's note and this reply constitute an Agreement between the two Governments, which will come into force on the day on which notification of the ratification of the above-mentioned Civil Aviation Agreement by the Government of the Republic of Panama is given to the Government of the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

IGNACIO MOLINO JR

Ignacio Molino, Jr.

Minister of Foreign Relations.

His Excellency

MONNETT B. DAVIS,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary**of the United States of America,**City.—*

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Affairs

No. 147

PANAMA, R. P., *March 31, 1949*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the civil aviation agreement between the United States of America and the Republic of Panama signed at Panama City on March 31, 1949. Article XIV of this Agreement states that, "The Government of the United States of America will supply, subject to the availability of suitable personnel and appropriated funds for the purpose, a civil aviation mission to aid the Government of the Republic of Panama in the development of its civil aviation, including technical assistance, if such a mission is requested by the Government of Panama."

Upon notification to my Government of the ratification by the Government of the Republic of Panama of the general aviation agreement, the Government of the United States of America will endeavor, if requested by the Government of the Republic of Panama, to furnish a technical aviation mission under the following conditions:

Ante, p. 2458.

Conditions.

(1) The assignment of the United States civil aviation mission to Panama shall be subject to the availability of suitable personnel and appropriated funds for the purpose.

Availability of personnel and funds.

(2) The mission shall function in an advisory capacity to appropriate Ministers of the Government of the Republic of Panama and will work with personnel of the Republic of Panama concerned with civil aviation on a cooperative basis for the purpose of assisting in improving and developing civil aviation facilities and services in Panama.

Advisory capacity

(3) The Government of the United States of America shall designate, subject to the approval of the Government of the Republic of Panama, a Chief of Mission, who shall represent the mission before the Government of the Republic of Panama through the Minister in whose ministry responsibility for aviation is vested. Other members of the mission shall be designated in like manner and, in addition to the chief of mission, shall serve as advisors and consultants to the Government of the Republic of Panama in specific fields of civil aviation. They shall conduct studies and analyses and furnish technical advice with respect to specific matters or problems now or hereafter arising which are within their competence. They shall demonstrate processes and methods of the United States of America and assist in the technical training of local personnel of the Republic of Panama. Members of the mission shall be responsible to the Chief of Mission and shall engage directly in the performance of technical duties for the Government of the Republic of Panama only to the extent agreed upon by the Chief of Mission and the appropriate Minister of the Government of the Republic of Panama.

Chief of Mission

Members.

(4) The civil aviation mission shall be composed of personnel in such technical categories as are agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama. The duration of their assignments, their replacement by personnel in other technical categories, or an increase or decrease in the total number of personnel assigned, shall be based on the needs of the Government of the Republic of Panama for assistance in particular technical fields and shall take into consideration the competence of Panama to furnish and maintain aeronautical services and facilities in accordance with accepted international standards.

Personnel.

(5) The Government of the United States of America retains the right to recall any member of the mission at any time upon 30 days notification to the Government of the Republic of Panama or at any time upon mutual consent.

Recall of members by U.S.

(6) Members of the mission shall receive their salary, allowances, and travel expenses to and from the Republic of Panama incidental to their assignments with the mission in Panama from the Government of the United States of America, subject to reimbursement by the Government of the Republic of Panama as specified below.

Salary, allowances and travel expenses.

(7) The Government of the Republic of Panama shall reimburse the Government of the United States of America, at the rate of \$2,000.00 per year for the chief and each member of the mission to-

Reimbursement by Government of Republic of Panama.

ward expenses incurred by the Government of the United States in connection with the assignment of these personnel. Such reimbursement shall initially be made six months after each assignment and at intervals of six months thereafter. However, for accounting and procedural reasons, it will not be necessary for the Government of the Republic of Panama to make any payment to the Government of the United States of America until such time as the Government of the Republic of Panama shall have received a statement of its obligations in this connection. The duration of assignments of personnel of the mission shall be based on the period commencing from the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and shall continue, following the termination of duty with the mission, for the return trip to the United States of America, computed on the basis of the shortest, usually traveled route, and thereafter for the period of accumulated leave which may be due.

Tax-free compensation.

(8) Compensation of personnel of the mission shall not be subject to any tax now or hereafter in effect in the Government of the Republic of Panama or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this agreement is in effect, be any taxes which might affect this compensation, such taxes shall be paid by the Government of the Republic of Panama in order to comply with the provisions of this paragraph.

Exemption from customs duties.

(9) The Government of the Republic of Panama agrees to grant personnel of the mission exemption from customs duties on articles imported for the official use of the mission, for the personal use of the members thereof, and members of their families. If exemption from payment of such duties cannot be granted, the Government of the Republic of Panama agrees to pay the cost thereof in order to comply with this requirement.

Transportation.

(10) The Government of the Republic of Panama shall furnish personnel of the mission with means of transportation within the Republic of Panama required for the conduct of official business and bear the cost thereof.

Office space and facilities.

(11) The Government of the Republic of Panama shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the mission, and shall furnish adequate bilingual stenographic personnel and other employees and bear the cost thereof.

Civil liability.

(12) The Government of the Republic of Panama shall assume civil liability on account of damages to or loss of property or on account of personal injury or death caused by any member of the mission while acting within the scope of his duties.

Transportation of remains of deceased personnel.

(13) The Government of the Republic of Panama shall permit the transportation of the body of any personnel, or accompanying dependent, detailed under these conditions who may die in the Republic of Panama, to a place of burial in the United States of America selected by the surviving members of the family or their legal representative.

Duration.

(14) The foregoing terms and conditions shall continue in effect for a period of two years unless terminated at an earlier date in accordance with the following:

(a) By either Government, subject to two months' notice to the other government.

(b) By cancellation upon the initiative of either of the governments at any time during a period when either of the governments is involved in civil disturbances or foreign hostilities.

(15) Upon termination of the two-year period stated in paragraph 14 above, if all of the objectives of the mission have not been met, the Government of the United States of America agrees to give the fullest consideration to any request of the Government of the Republic of Panama for an extension of these terms and conditions for an additional period.

Extension.

(16) The Governments of the United States of America and the Republic of Panama agree, upon the request of either government, to consult respecting the above terms or the carrying out of functions by either government under these terms.

The Government of the United States of America is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama, to regard the present note and Your Excellency's reply thereto as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect on the day on which notice of the ratification of the aforesaid civil aviation agreement by the Government of the Republic of Panama is given to the Government of the United States of America.

Effective date.
Ante, p. 2465n.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MONNETT B. DAVIS

His Excellency

Lic. IGNACIO MOLINO, Jr.,
Minister for Foreign Affairs,
Panama, Panama.

*The Panamanian Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. P. N.º 647

PANAMÁ, 31 de Marzo de 1949

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo a honra avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, que dice lo siguiente:

Excelencia:

“Tengo el honor de referirme al convenio sobre aviación civil firmado entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, en la Ciudad de Panamá el día 31 de Marzo de 1949. El Artículo XIV de este Convenio expresa que ‘El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en proporcionar una misión de aviación civil para que preste su cooperación al Gobierno de la República de Panamá en el desarrollo de su aviación civil, así como el asesoreamiento técnico, siempre que el Gobierno de la República de

Panamá así lo solicite y que el Gobierno de los Estados Unidos tenga para ello personal idóneo y fondos disponibles'

A la notificación a mi Gobierno por parte del Gobierno de Panamá, de la ratificación del convenio general de aviación, el Gobierno de los Estados Unidos tratará, si así lo solicita el Gobierno de Panamá, de proporcionar una misión técnica de aviación de conformidad con las siguientes condiciones:

1. La designación de la misión de aviación civil de los Estados Unidos dependerá de la disponibilidad de personal apropiado y de fondos presupuestados para ese fin.

2. La misión funcionará como organismo consultivo de los Ministros pertinentes del Gobierno de la República de Panamá, y laborará a base de cooperación con el personal de la República de Panamá encargado de la aviación civil, con el objeto de ayudar al mejoramiento y desarrollo de las facilidades y servicios de la aviación civil en Panamá.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América designará previa aprobación del Gobierno de la República de Panamá, un Jefe de Misión quien representará a la misión ante el Gobierno de la República de Panamá por conducto del Ministro a cuyo despacho corresponda la responsabilidad en materia de aviación. Los otros miembros de la misión serán designados de la misma manera, y servirán, con el jefe de la misión, como asesores y consultores del Gobierno de la República de Panamá en ramos específicos de la aviación civil. Efectuarán estudios y análisis y proporcionarán consejo técnico con respecto a asuntos o problemas específicos actualmente existentes o que en lo futuro se presenten y que estén dentro de su competencia. Harán demostración sobre los procesos y métodos de los Estados Unidos y ayudarán en el adiestramiento técnico de personal local de la República de Panamá. Los miembros de la misión serán responsables ante el Jefe de la misma y se ocuparán directamente del desempeño de funciones de carácter técnico para el Gobierno de la República de Panamá, solamente hasta el punto convenido entre el Jefe de la Misión y el Ministro respectivo del Gobierno de la República de Panamá.

4. La misión de aviación civil estará compuesta de personal en las categorías técnicas que se acuerden entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá. La duración de sus asignaciones, su reemplazo por personal en otras categorías técnicas o el aumento o reducción del número total del personal asignado, se basarán en las necesidades que tenga el Gobierno de Panamá en cuanto a ayuda en ramos técnicos particulares, y tendrán en consideración la capacidad de Panamá para proporcionar y mantener servicios y facilidades aeronáuticos de acuerdo con las normas internacionales aceptadas.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América retiene el derecho de retirar a cualquier miembro de la misión en cualquier momento, previa notificación de 30 días al Gobierno de la República de Panamá, o en cualquier momento por mutuo acuerdo.

6. Los miembros de la misión recibirán del Gobierno de los Estados Unidos de América, sus sueldos, emolumentos y gastos de viaje a y desde la República de Panamá inherentes a sus asignaciones a la misión en Panamá con sujeción a reembolso por parte del Gobierno de la República de Panamá según se especifica a continuación.

7. El Gobierno de la República de Panamá reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos de América a razón de \$2,000.00 anuales por el jefe y cada uno de los miembros de la misión por los gastos efectuados por el Gobierno de los Estados Unidos en relación con la asignación de este personal. Este reembolso se efectuará inicialmente seis meses después de cada asignación, y de allí en adelante a intervalos de seis meses. Sin embargo, por razones de contabilidad y procedimiento, no le será necesario al Gobierno de la República de Panamá efectuar pago alguno al Gobierno de los Estados Unidos de América sino hasta tanto el Gobierno de la República de Panamá haya recibido un estado de sus obligaciones a este respecto. La duración de las asignaciones del personal de la misión se basará en el período que comienza en la fecha de partida desde los Estados Unidos de América de cada miembro de la misión, y continuará, después de la terminación de sus funciones con la misión, por el tiempo del viaje de regreso a los Estados Unidos, computado sobre la base de la ruta generalmente recorrida y más corta, y luego por el período de vacaciones acumuladas que esté pendiente.

8. La remuneración del personal de la misión no estará sujeta a ningún gravamen impuesto actualmente o en el futuro por el Gobierno de la República de Panamá o cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, en caso de que en la actualidad o durante la vigencia de este acuerdo, existan impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Gobierno de la República de Panamá a fin de dar cumplimiento a las estipulaciones de esta cláusula.

9. El Gobierno de la República de Panamá conviene en conceder al personal de la misión la exoneración de los impuestos arancelarios sobre los artículos importados para el uso oficial de la misión, para el uso personal de los miembros de la misma y de los miembros de sus familias. Si no puede concederse la exoneración del pago de dichos impuestos, el Gobierno de la República de Panamá conviene en pagar el monto de los mismos a fin de dar cumplimiento a este requisito.

10. El Gobierno de la República de Panamá proporcionará al personal de la misión los medios de transporte dentro de la República de Panamá que sean necesarios para el desempeño de sus funciones oficiales, y sufragará el costo de los mismos.

11. El Gobierno de la República de Panamá proporcionará local y facilidades de oficina apropiados para el uso de los miembros de la misión, y proporcionará el personal bilingüe adecuado para taquigrafía y otros empleados, y sufragará el costo de los mismos.

12. El Gobierno de la República de Panamá asumirá la obligación civil por daños o pérdidas de propiedad o por lesiones personales o muerte causados por cualquier miembro de la misión mientras actúe dentro del radio de sus funciones.

13. El Gobierno de la República de Panamá permitirá el transporte del cadáver de cualquier miembro del personal, asignado bajo estas condiciones o de deudos acompañantes, que fallezca en la República de Panamá, hasta el lugar de entierro en los Estados Unidos designado por sus deudos o representantes legales.

14. Las estipulaciones que anteceden permanecerán en vigor por un período de dos años a menos que sean resueltas antes de ese término de la siguiente manera:

a. Por cualquiera de los dos Gobiernos, previa notificación de dos meses al otro Gobierno;

b. Por cancelación a iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos en cualquier momento durante un período en el que cualquiera de los dos Gobiernos quede comprometido en perturbaciones civiles o en hostilidades extranjeras.

15.—El Gobierno de los Estados Unidos conviene en que si no se han cumplido todos los objetivos de la misión a la terminación del período de dos años expresado en el parágrafo 14 que antecede, dará la más amplia consideración a cualquier solicitud del Gobierno de la República de Panamá sobre prórroga de los presentes términos y condiciones por un período adicional.

16. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Panamá convienen en consultarse a petición de cualquiera de los dos Gobiernos, con respecto a las estipulaciones que anteceden, o sobre el cumplimiento de las funciones de cualquiera de los dos Gobiernos de conformidad con dichas estipulaciones.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a considerar la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia el día en que el Gobierno de la República de Panamá dé al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de la ratificación del antes mencionado convenio de aviación civil”.

Sobre el particular tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá acepta esta propuesta del Gobierno de los Estados Unidos de América y por lo tanto la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia el día en que se dé al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de la ratificación del Convenio de Aviación Civil antes mencionado por el Gobierno de la República de Panamá.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

IGNACIO MOLINO Jr

Ignacio Molino Jr.,
Ministro de Relaciones Exteriores.

Su Excelencia

MONNETT B. DAVIS,

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,*

Presente.—

Translation

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

D. P. No. 647

PANAMA, *March 31, 1949.*

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date, which is worded as follows:

[For the English language text of this note as signed, see p. 2478.]

Concerning the matter I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Panama accepts this proposal of the Government of the United States of America and, therefore, Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on the day on which notice of the ratification of the above-mentioned Civil Aviation Agreement by the Government of the Republic of Panama is given to the Government of the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

IGNACIO MOLINO Jr

Ignacio Molino Jr.,
Minister of Foreign Relations.

His Excellency

MONNETT B. DAVIS,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.*